

→ 200/11

1982-10-5 Imorod
asi aman-Arogan 24?

一代一代的 石頭村
84. katatapilan no Imorod

1. Makas o vato do tokon Jipaptok am, tomivawa o

掉落 石頭 山 山名 張開

vato am, makobot o tawo a, macita na o roiroy

石 出去 人 看見 他 草

am, a tamek am, to na lilayi a inomen na so

草 他 講 喝 他

asoy do kabo no sosoen na makcin a.

湯汁 沒有 可吃吸的 很餓

2. Miratateng am, mangsae do yanan na am, acacilban

後來 很減 所處 望下看

na do teyraem am, "mangay ko sawen do teraem"

下面 去 下面

kowan na, kosok na rana mangay do teyraem a,

說 他 下去 去 下面

mikala so kanen na am, mikala so yanan na.

覓 吃的 我 在的

3. Masasnad rana do teyraem rana am, to na sari

到達 下面 忽他 遇到

o asa ka tawo a, nimehtak do kawalan a,

一 人 出生破裂 竹子

miyoyowyaw do karatayan a, mikala so kanen na.

遊玩 平原 我 食物 他

4. Manireng o nimehtak do lalitan am, "asyo ka

說 破裂 石頭名 怎麼

ya" kowan na o nimasari na asa ka tawo,

說 他 遇到的他 一 人

石頭一落在 Jipaptok, 山石
頭就即刻分開成二半,

然後從裡面走出一個
人, 見地上的 roiroy 草就
拔來詭一詭, 吸草汁, 因
為天土下來就無父母, 沒有
奶也可吃, 他很餓。來後
都一直覺得肚子餓。

後來, 他在出生處待覺
了。望下看, 想: 我要去下面
然後就山下去找食物和
歇腳處。

到了下面, 忽然碰見一人
是從竹子裡出生的, 他
到平原上遊玩(玩), 覓食。

石人問: 你從那裡來, 怎
會到此來?" 他問他遇
到的那個人(竹生)。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

Manireng am, "yaken rana ya am, yako nimapo

說 我 我 來自

竹人說：我就是從那個
葉子很細小的東西出來的。

do yamailid so vowong oyto" kowan na.

窄的 葉子 那個 說 他

5. Manireng o nimehtak do lalitan am, "ning a,

說 破裂 石頭 哦

石人說：哦，原來是這樣
那是竹子。"哦，那是竹
子，我是從竹子裡出生的啊。"

cingwaneri ya kawalan ori ya", "ning a kawalan

原來如此 竹子 那竹 哦 竹子

竹人說。

ori ya, yako nikapowan ang" kowan no nimehtak

那竹 我 來自 說 破裂

do kawalan a,

竹子

6. Manireng o nimehtak do kawalan am, "asyo o yamo

說 破裂 竹子 何處 你

竹人問：那末你是從哪
裡來的？"他問石生的人。

nikapowan ya" kowan na o nimehtak do lalitan.

來自 說 他 破裂 石頭

7. Manireng o nimehtak do lalitan am, "yaken rana

說 破裂 石頭 我

石人答：我是從一個表面
光滑的 lalitan 石出來的。

yam, yako nimehtak do yamawowas a lalitan"

我 破裂的 很光滑的 石頭

竹人說：哦，原來是這樣的
呵。"竹人說。

kowan na, "ning a, cingwaneri" kowan no nimehtak

說 他 哦 原來如此 說 破裂

do kawalan.

竹子

8. Miratateng am, to sira rana mieyera rana sira

然後 就 他們 一起 他們

後來，他們二人常在一起
覓食，那時候，他們還沒
有裙褲類，也還不懂什麼是

III ori ya, mikala so kanen da, abo pa o panapten

羞恥。

找 食物 他們 沒有 還 裙子, 丁字帶

da nira ori ya, so ji da pa manaeci nira

他們 他們 那些 故 不 他們 還 懂 羞恥 他們

ori ya.

那些

9. Miratateng am, kadowa kawan rana sira ori

他們 二人 相 處 二 年 之 久

復 來 2 年 他們 那些

以 後, 他們 才 抓 癢 他們 的

rana am, oriwo niyapowan da rana so kakateh da

膝 蓋, 也 因 而 使 他們 的

才 開始 他們 抓 癢 他們

膝 蓋 腫 大。

rana so macaotod da, karabtek na rana no

各 自 的 膝 蓋 他們 變 肥 腫 他的

macaotod da.

各 自 的 膝 蓋 他們

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

10. Marateng rana o vehavehan da rana am, mataarak

月份 到 期 以 後 月 月, 他們 的

到 期 月份 他們 出生

孩 子 誕 生, 他們 的 右 膝

a tawo rana o macaanak da nira ori ya, o

右 生 出 男 的, 左 邊 生 女 子 的。

人 各 自 的 孩 子 他們 他們 那些

他們 的 孩 子 生 下 來 就 能

wanan da rana ori am, mehakay ya, o ori da

夠 起 來 走 路 了。

右 他們 的 那 了 男 的 左 他們 的

am, mavakes a, to sira mapatopos sira ori ya

女 的 就 他們 直 接 的 他們 那 了

omalam a nimatarak a tawo a.

走 路 出 生 的 人

11. Miratateng am, rarako rana sira ori am,

他 們 長 大 之 後, 兒 女

復 來 很 大 他們 那些

結 婚, 結 果 所 生 之 子 女

眼 瞎, 因 此, 他 們 還 不

to sira miyaven-do-vahay sira ori a miketeh

能算是真人。

就 他们 结为夫妻 他们 胞兄妹

a, mitaginanak am, mavota sira so ji da mingo

生孩子 瞎子 他们 故不他们

mingongyoji a tawo nira ori ya.

真正的,变成 人 他们

石人和竹人

12. Manireng sira o macahama da am, "yata maraet

说 他们 各自的文親 他们 我们 不好

他们(孩子)的文親說:我們這
麼做(使自己的兒女結婚)不

ta yasira mavota o anak ta" kowan da, ablisan

好,因為他們生的子女都

因 他们 瞎眼 孩子 我们的 說 他们 改变

是瞎子"。我們改變看看

ta pala" kowan da .

我們試說 他们

13. Miratateng am, ipirowa da so kapiyanak rana a

後來 第一次, 重來 他们 生孩子

後來, 他們第二次生孩子

am, manireng o nimiketeh do lalitan am,

說 同胞 石頭

時, 石生的人說:不知道會

manngo paro mo kayokod anak mo a mangay

如何 不知 你 朋友 孩子 你 去

怎麼樣呢, 朋友, 如果

pala someksek do anak ko a, ala apiya ori

看看 塞進(嫁) 孩子 我的 可能 很好 那樣

你的孩子嫁我的兒子,

yan, ta yasira tomiyaven-do-vahay o yamiketeh

因 他们 結為夫妻 同胞

也許可以(很好)。因為

a, yada ikaraet" kowan no nimehtak do lalitan

他们 不好 說 破裂的 石頭

他們是胞兄妹(自生的孩

14. Manireng o nimehtak do kawalan am, "nowon a

說 破掉的 竹子 好

子), 所以他們(降輩)不

不好的" 石生的人如此

說。

竹人說=好呵, 你的女

孩許配給我的兒子,

我把女兒嫁給你的兒

nokomwan am, masi~~ag~~agpit pala sira o macama-

若是 翻上去, (結婚) 試試 他們 各自的兒女

nganak~~ta~~ta, ta yasira mavotā o anak da so

我們的因 他們 瞎眼 孩子 他們

yangay na pala no anak ko do anak mo" kowan

去 他 看看 孩子 我 孩子 你 說

na no nimehtak do kawalan a.

他 破損 竹子

15. Ipirowa da rana so kapiyanak rana am, mehakay

第一次 他們 生 孩子 男的

o anak na no anak no nimehtak do lalitan,

孩子 他的 孩子 破裂的 石頭

mavakes o anak na no anak na no nimehtak do

女的 孩子 他的 孩子 他的 破裂的

kawalan a.

竹子

16. Miratateng am, oriwo ipingongyod da rana

後來 那樣 變成, 真正的 他們

tawo rana nira ori ya, mateteneng rana sira

人 他們 都很懂事 他們

ori am, mangay na rana pasakayin o apo no

去 他 放上去 (娶) 孫子

nimehtak do kawalan a mavakes no apo no

破裂的 竹子 女的 孫子

nimehtak do lalitan a.

破裂的 石頭

子, 讓我們的子女互婚。

看看, 因為他們(兄弟)生的

都是瞎子, 所以讓我的

女兒嫁給你的兒子看看。

竹子生的人說。

第一款, 他們生孩子, 男生

的兒子生男的, 竹子生的兒子

生女的。

這樣, 他們才變成真人了, 他

們(孩子)都懂事以後, 他

們能給他們結婚。也就

是石生的人的孫子娶竹

生的人的孫女。

17. Miratateng am, kasakawan rana sira nimisinmo

後來 一年 孩子相遇(結婚)

他們結婚一年後，他們的
孩子誕生，他們有了眼睛，
所以他們是真人了。

rana am, miyanak rana sira mataarak a tawo

生孩子 他們 誕生 人

rana am, amiyam rana o mata da so ipingongyod

在，有 眼睛他們 變成，真正的

da rana tawo nira ori ya.

他們 人 他們 那个

18. Miratateng am, kas manireng sira o macahama

後來 說 他們 各自的父親

他們的父親(竹人和石人)說：
我們這樣做好了，這樣子
他們才是真人”。然後他
們就愈來愈多了。他們都
還沒有裙子在那時候。因為
他們都還是膝蓋出生的人。

da am, " oriwo ahapan ta sya, ta oriwo yada

他們 因此 取用 我們 因 那樣 他們

rana ipingongyod rana tawo" kowan da, kato

變成，真正的 人 說 他們 就

da rana miparowan nira ori ya, abo pa o

他們 愈輸多，增加。 他們 沒有還

kekjit da, ta tawodotoda pa nira ori ya.

裙、褲。 他們 因 天上的人 他們 還是 他們

19. Alima tapilan rana sira amiyam rana do

五 代 他們 在

他們住在Jipaptok的平原上
住膩了以後，他們說：我
們到下面去吧，我們在此
住膩了。於是他們下山
去。

karatayan rana am, Jipaptok rana, mangsae

平原 山名 不耐煩，膩

rana sira am, manireng sira am, "mosok tamo

他們 說 他們 下去 我們

rana do teylaod, ta yatakamo rana mangsae

下面 因 我們 厭膩

doja rana" kowan da, kosok da rana.

於此 說 他們 下去 他們

以岩石为屋瓦。

20. Miratateng am, amiyan sira do torak-no-

後來 在 他們 地名

inapo am, "someyked takamo doja" kowan

祖先 停止 我們 如此 說

da, kapivahay da rana do dang am, miyili

他們 建屋 他們 那裡 建村

do dang.

那裡

後來他們搬到 torak-no-inapo 處去，他們說：我們在這裡停下來吧。然後，他們在那裡建房子居住。

21. Miratateng am, manakenakem o akay da am,

後來 想-想 祖先他們

"mamilas takamo so vato a ihakaw ta so

擊石 我們 石頭 耕作用 我們

kanen takamo" kowan na.

食物 我們 說 他

後來他們的先祖在想，對他的子孫們說：我們來打破石頭，做成工具，來種植我們要吃的。

22. "Noon" kowan da no kadowan jira, kapamilas

好 說 他們 其餘的，他們 擊石

da so mavyay-a-lalitan a, kapicibcib da

他們 這 石頭的一種 砍草 他們

nya ihakakaw so kanen da wakay a nikas na

它 耕作 食物 地瓜 降下 和

no tawo-do-to a nimowa da do nicibciban

天上的人 種植的他們 砍好草的地方

da kavocidan a.

他們 雜草叢生處

"好"，他們一致贊成，大家找好較硬的 lalitan 石來打破(做成石斧等工具)。拿來砍草，種地瓜苗。地瓜苗是天神降下來的，他們把它種植在他們砍好草的地方。

23. Miratateng am, rarako rana am, kaliyin

後來 很大 挖

地瓜長得很大了以後，他們就挖地瓜然後煮來吃。他們的火的來源是他們

da rana, karotong da rana ja, o apoy da
他們 煮 他們 包 火 他們
rana am, mangosos sira so kayo a apoy da,
金贊洞 他們 木材 火 他們
oriwo niyapowan na no kanikomana da rana
那是 源自 他 才吃到. 他們
nira ori ya.

拿木頭來鑽而得的。從此
後，人們才吃到煮熟的
食物。

24. Kadadayan na rana so awawan rana am, alima

過几 年 五

tapilan rana sira do dang am, milis rana

代 他們 那裡 移遷

sira do teyraem, oriwo nipakakala da rana so

他們 下面 才 找到 他們

vahalang a nipivahay da rana so niyapo na

鐵器 建屋用. 他們 打從一起

do dang no kapivahay da.

那時 有住屋 他們

過了好幾年以後，他們在
那裡已經五代了，他們
又往下面移居。也就在那時
候發現（檢到了）建屋用的
鐵類工具。他們在那裡
建造房子

25. Miratateng am, miraod rana sira mamareng-so-

後來 唱raod歌. 他們 做

kanen do nipareng da vahay da oriwo niyapowan

飯 做好的他們家 他們 那是 源自,

na no raod ya no mivahay a tawo a.

他 歌調的種 住屋 人

26. Miraraod sira o tawo Jipaptok am, manireng

唱raod調 他們 人 山名 說.

建好後，他們為房子舉行
落成禮，並唱raod調
來慶祝。也從那個時候
起，新屋落成都要唱
raod調的歌。

這些來自Jipaptok山的人
唱raod時歌詞是這
樣的：

sira am,:

他們

sira Jipaptok o mapiyipapareng

Jipaptok人, 創造的.

他們 山名

創歌

so kapiraod da mangicit do valay

眾人聚集在新屋裡唱raod調

唱raod調

擠滿

家屋

o palamowamolonan namen damalowaji

一代一代的傳下去

承傳

我們

後代

omlivon do porowa pirengerengyan

歌(曲)調傳揚到各個村落

圍繞

村落

傳聞

oriwo nimanoma rana raod da no nimehtak do

那是出生在Jipaptok山的

那是 最早的

歌曲 他們

破裂的

人最早的raod歌

lalitan Jipaptok a.

石頭

山名

數位典藏計畫

27. Miratateng am, mangsae rana sira do dang

後來, 他們在那裡又住(

後來

完成

他們

那裡

)。他們再往下投居, 他們

am, milis rana sira kosok da rana do teylaod

在Jiminavoyit處停下來。

離開

他們下去 他們

下面

在那裡建屋居住。

amiyan rana sira Jiminavoyit am someyked

在

他們 地名

停止

rana sira, kapiyili da rana do dang a.

他們 建屋, 他們

那裡

28. Miyananak rana sia do dang am, to sira

他們在Jiminavoyit 之後

生孩子

他們

那裡

就 他們

生下了人頭 voyit 魚尾的孩子

miyanak so voyit so kakteb a, tawo o kakteb

子, 這是來自Jipaptok山的人

生孩子

島名

一半

人

一半

著是kavavatanen(故事, 奇

人奇事)的開始。

na, oriwo niyapowan na no kavavatanen da

那是 源自 它 故事 他們

no tawo Jipaptok a.

人 山名

29. Miratateng am, arako rana ori ~~rana~~ am, to

後來 很大 就

rana lida o panid na, kapi~~e~~yak na, manireng

長出 翅 講話 說

am, "vo---yit taro" kowan na, kasalap na

呼-伊特 大如 說 飛

rana so ji na rana nimangayi do nyapowan na

不 飛 去 父母 他的

no nang a.

那了

30. Manireng o ama da am, "Ji¹mina¹ voyit ya,

說 父親他們的 地名

ta yata nipiyanakan so voyit" kowan na,

因 我們 生下 鳥名 說 他

oriwo to na mingarani Jiminavoyit no yanan

因故 它 得名 地名 住所

da nira ori ya.

他們 他們

31. Alima tapilan sira do dang am, mangsae

五 代 他們 那裡 厭倦

rana sira am, manireng sira am, "yatakamo

他們 說 他們 我們

後來那小孩長大之後也長翅了，說話時，發出"vo-yit, taro"的叫聲。後來飛走以後，就沒有再回到他父母的身邊了。

他們的父親說：我們命此處為Jiminavoyit村吧，因為我們在此生下了voit，因此，他們住的地方就叫Jiminavoyit。
註：voit是一種鳥，因為叫的時候會發出voit的聲音而被人命稱voit鳥

他們在那裡又過了五代以後，他們說：這裡住膩了，我們再往下面去住吧！他們就下去。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

mangsae rana doja, omosok takamo rana do

厭倦 於此 下去 我們

teyraem oyto; kowan da, kosok rana nira.

下面 那邊 說 他們 下去 他們

32. Miratateng am, masasnad rana sira do teyraem

後來 到達 他們 下面

rana am, someyked rana sira, kapamareng

停止 他們 建造

da rana so vahay da, kapiyili da do dang a.

他們 家 他們 建部落 他們 那裡

33. Miyananak rana sira do dang am, macingeh

生孩子 他們 那裡 緊綁的

o anak da a mehakay a, manireng sira am,

孩子 他們 男的 說 他們

"Jikacingehan o yatakamo yanan ya, ta yama

地名 我們 所處 因

yamacingeh o anak ta" kowan da.

緊綁 孩子 我們 說 他們

34. Oriwo to da rana manciyi nya Jikacingehan

因此 就 他們 叫 稱 它 地名

do yanan da nira ori a, kapamareng da do

在所 他們 他們 建造 他們

dang so vahay da kahahakaw da do dang a.

那裡 家 他們 種田 他們 那裡

35. Kadadayan na rana so araraw rana am, mangay

過几 天 去

他們到了下面以後，他們
停下來，在建房子在那裡
居住。

他們在那裡生下孩子，是
一個頭部有綁痕的男孩。
他們說：我們命比處
為Jikacingeh，因為我們
的孩子macingeh”。
註：micingeh 緊綁之意。

所以他們就稱他們住
的地名為Jikacingeh。他
們在那裡建房子，並種田。

過了幾天，他們到海邊去
找一些可以吃的海產。不
管蟹類、貝類各種東西

mangsae rana doja, omosok takamo rana do

厭倦 於此 下去 我們

teyraem oyto; kowan da, kosok rana nira.

下面 那邊 說 他們 下去 他們

32. Miratateng am, masasnad rana sira do teyraem

後來 到達 他們 下面

rana am, someyked rana sira, kapamareng

停止 他們 建造

da rana so vahay da, kapiyili da do dang a.

他們 家 他們 建部落 他們 那裡

33. Miyananak rana sira do dang am, macingeh

生孩子 他們 那裡 緊綁的

o anak da a mehakay a, manireng sira am,

孩子 他們 男的 說 他們

"Jikacingehan o yatakamo yanan ya, ta yama

地名 我們 所處 因

yamacingeh o anak ta" kowan da.

緊綁 孩子 我們 說 他們

34. Oriwo to da rana manciyi nya Jikacingehan

因此 就 他們 叫 稱 它 地名

do yanan da nira ori a, kapamareng da do

在所 他們 他們 建造 他們

dang so vahay da kahahakaw da do dang a.

那裡 家 他們 種田 他們 那裡

35. Kadadayan na rana so araraw rana am, mangay

過几 天 去

他們到了下面以後，他們
停下來，在建房子在那裡
居住。

他們在那裡生下孩子，是
一個頭部有綁痕的男孩。
他們說：我們命比處
為Jikacingeh，因為我們
的孩子macingeh”。
註：micingeh 緊綁之意。

所以他們就稱他們住
的地名為Jikacingeh。他
們在那裡建房子，並種田。

過了幾天，他們到海邊去
找一些可以吃的海產。不
管蟹類、貝類各種東西

yamatarek" kowan da o akay da.

不同 說 他們 祖父 他們

38. Manireng o akay da am, "ning a, nokomwanam

說 祖父 他們 哦 若是 (可能的話)

no mangay kamo pala do keysakan am,

去 你們 看看 海邊

kapakacita nyo so sya am, ahapen nya pala

再看見 你們 此 拿 你們 看看

ta citaen ko an" kowan na sira o apo na.

因 看 我 說 他 他們 孫子 他的

39. Miratateng am, ikadowa na araw am, mangay

後來 第 二 天 去

sira o apo na do keysakan a, macita da pa

他們 孫 他的 海邊 看見 他們

o asa ka among a nimacita da am, ahapen da,

一 魚 看過 他們 拿 他們

kapakoong da sya do karay do sinavat da

裝 他們 網袋 所檢(捉)的 他們

kalakalang a ananaw a ikeykey a loklokton

蟹類 貝類的種 貝類 礁石洞裡的小魚

sira o sinavat da.

他們 檢的 他們

40. Omoli rana sira am, mangay da rana irateng

回家 他們 去 他們 帶回到

do akay da o among am, "oya o ipanci namen

祖父 他們的 魚 這是 告訴 我們

祖父說：好，若可能的話

你們下次再去海邊時，若再見那種魚，你們就捉來給我看。

第二天，孫子們又去海邊

了。他們又看見那條他們(昨)天看過的魚。他們把它捉

起來，裝在裝有蟹類、貝類

及小魚類的網袋裡，又在

網袋裡。

回家後，他們帶去給祖父

說：這就是我(們)講

過的不一樣的魚。跟

你們

namen jimo a syo a matareka among" kowan

我們 你 不同的 魚 說

da o akay da.

他們 祖父 他們的

41. Manireng o akay da am, to na pa nita, ta

說 祖父 他們 他 是 看 因

ikalak na, "waranay" kowan na, to na pa

好奇 他 讚歎 說 他 他 是

ligaligana.

左是右是

42. Monay rana am, manireng o akay da am,

很久 說 祖父 他們的

"oya rana mangapoko am, alibangbang ya, ta

這個 吾孫 玳魚 比 因

o kamamagenan na aya" kowan na do katawo-

模樣 它 說 他 人

do-to na pa no akay da .

天上 他 還 祖父 他們的

43. Manireng sira o apo na am, "ning a alibang-

說 他們 孫子 他的 呀 玳魚

bang ya" kowan da, kapadengdeng da sya

比 說 他們 與...混煮 他們

do sinavat da apo do keysakan a kalakalanga

撿的 他們 孫子 海邊 蟹類

kano gologolo a ikeykey sira.

和 貝類 貝類 他們

他們的祖父看了看,說:
"啊,真好看"祖父好奇地
左看右看了夠。

過了好會兒,他們的祖父
說:孫子們,這(魚)叫玳魚
因為模樣很像"他說。因
為他們的祖父還算是天上
的人(具有天神的能力)。

他的孫子說:呀,這是玳
魚啊"。然後他們把牠跟
在海邊撿的蟹類、貝類等
一起煮。

44. Miratateng am, madengdeng rana am, yakan da

後來 煮熟 吃(菜)他們

rana o among a alibangbang a kano sinavat

魚 飛魚 和 檢的

da apo do keysakan a.

他們來自 海邊

煮熟以後，他們吃了飛魚和在海邊檢的。

45. Kadadayan na rana so araraw rana am,

過几 天

mikanokanoka rana sira, manireng sira am,

皆生瘡 他們 說 他們

"yatakamo makongo ya yamakanokanoka so

我們 怎麼回事 生瘡

katawotawo ya" kowan da.

身體 說 他們

過了幾天，他們每個人身上都長瘡。他們說：我們怎麼回事？為什麼每個人身上都長瘡呢？

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫

46. Kadadayan na so araraw rana am, mangay rana

過幾 天 去

sira o apo na do keysakan a mangonong

他們 孫子他的 海邊 經過，路經

sira do rarahan nam, to da cita o tomanek

他們 路上 忽他們看見 站立

do mavaeng a kakawana miyanak a somoso

黑色的 礁石 生瘡，帶孩子 吃奶

do inana a mibobow a.

他的母親 有毛

又過了幾天，他的孫子們又去海邊，在途中，看見一個站在黑色礁石上的，孩子正吃母乳。有長毛(身上長毛的)。

47. Manireng sira am, "o, ikongo oyto o yamiyanak

說 他們 喔，什麼 那是 帶著孩子

a yasomoso do ina na a yatomanek do mavaeng

吃奶 母親他的 站立 黑色

他們說：「喔，那個是什麼東西，孩子吃母乳，站在黑色礁石上，奇怪？」

a pong^{-da}oyto ang, waranay" kowan da.

岩石 稱奇 說 他們

48. Miratateng am, mangay rana sira do keysakan

後來 去 他們 海邊

a manavasavat a omoli rana sira am, ipanci

撿拾螃蟹 回家 他們 告訴

da do akay da, "ikongo paro mo yakay o

他們 祖父他們的 什麼 不知你祖父

yamen nimacita, yamiyanak a yamangaga,

我們 看見的 至孩子 咯咯叫

yamiyong a yamibobow" kowan da.

有角 有毛 說 他們

49. Manireng o akay da am, "ikongo pa a yanyo

說 祖父他們的 什麼 還有 你們

nimacita pa a, akman pa so sang o nimacita

看見的 還 如同 還 那樣 看見

nyo a syo a., nokomowan am, no mangay kamo

你們 若是 去 你們

am, ahapen nyo pala mangapoko" kowan na.

拿 你們 看看 吾孫 說 他

50. Miratateng am, mangay rana sira do keysakan

後來 去 他們 海邊

sira o apo na am, macita da pa o kagling

他們 孫子他的 看見 他們 還 羊

pa a, omoli rana sira am, ahapen da o anak

回家 他們 拿 他們 孩子

他們看完了就去海邊撿拾
海產。回家後，他們告訴
他們的祖父說：祖父，不
知道，我們看見的是什麼？
有孩子會咯咯叫，有角，
有毛的”。

他們的祖父說：你們又看
到什麼東西呢？你們上次
也看見過那樣的東西...
這樣吧，你們若再去，就拿
一個來看看”他說。

他的孫子又去海邊了。他們
又看見羊。回家的時候，他
他帶(捉)走牠的孩子(小羊)
他們不捉牠的母親，因
為很重，他們帶不動，所以
沒拿牠(母羊)。

na, ta ji da ngahapa o ina na, ta ji da

他 因 不 他們 拿 母親 牠的 因 不 他們

anat a, ta marehmet, oriwo ji da ngahapi sya

提 得 動 因 很 重 故 不 拿

51. Irateng da do akay da am, citaen na am,

帶 回家 他們 祖父 他們的 看 他

"nona, manoyong kamo a, asyo ya mangapoko a

哦 真的 你們 怎麼 有 此 吾 孫

yatomikamadadayan a, yanyo macita ya" kowan

各 種 各 樣 的 你們 看見 的 說

na sira o apo na.

他 他們 孫子 他的

52. Manireng rana o akay da am, "kagling ya, ta

說 祖父 他們的 羊 因

kamamagenan na ya" kowan no akay da.

模 樣 說 祖父 他們的

53. Miratateng am, maep rana am, mangay na rana

後 來 晚上 去 他

patateynepan no ina no kagling o tawo a

託 夢 託 夢 母親 羊 人

akay da, miyanowanowod o kagling am, manireng

祖父 他們的 唱 anowod 歌 調 羊 說

am:

54. Niyalingpan no pahad do likodan

我 背 上 的 靈 魂 頻 背

帶回家給他們的祖父看。

他看過後說：恩，你們

說的对，怎麼有這樣

的動物？你們怎麼每次

看見的卻不一樣？”

他們的祖父說：這是羊。

因牠的模樣很像(羊)

到了晚上，那隻羊給他

們的祖父託夢，牠以

anowod 調唱，歌詞如

下：

我背上的靈魂頻，往後看

kapiyaveveh ko a apo do to

降下 來自

當我從天上下來的時候

do palahawan o cinekan ko a evek

路上(地名) 所站的地方 地方

我站在 do palahawan 處

omanaenaebneb so palanginan

尋找風向 氣候

著風的來處

paliyalingpowanan ko so mata

張望四處 我 眼睛

我的眼睛到處張望

citan do so abraakan ko a evek

看 繁 殖 地方

我尋可繁衍之處

mapidoidokdok so pongso a ya.

連接 島

連接這個島嶼(大小蘭嶼)

55. Oriwo anowod na no ina na no kagling a

那是歌他的 母親他的 羊

這是那隻母羊的歌。牠是

nikas no tawo do to do teyraem ya, oriwo

降下 人 天上 下面 那是

被天上的人降下地上的，

也是人類的羊的由來。

niyapowan na no kagling no tawo ya.

來源 他 羊 人

56. Kadadayan na so araraw rana am, manireng o

遇見 天 說

過了幾天，年長的說，我們

rakrakeh am, "komawanan ta pala a mangawari

老人 往右方向 我們 看看 吾弟

往右邊的海邊找螃蟹

吧，我們不要老往右邊的

海邊找螃蟹”。年幼的

a mangay do keysakan, ta do kaoi o angayan

去 海邊 左邊 去處

說：好。然後他們就往

右邊去海邊找螃蟹。

ta" kowan na o ananak, "noon" kowan no ananak

我們 說 他 年幼的 好 說 孩子

a kakawanan da mangay do keysakan a.

往右 他們 去 海邊

57. Miratateng am, komawanan rana sira mangay do

後來 往右 他們 去

keysakan a, amiyam sira do Jiminakorang am,

海邊 在 抵 他們 地名

to da cita o aro so ananak a, "o ikongo oyto

忽 他們 看見 很多 孩子 喔 什麼 那個

o yaro so ananak" kowan da, "waranay" kowan

很多 孩子 說 他們 稱奇 說

da, kalak da nya, monay rana am, mangay

他們 好奇 他們 已 很久 去

rana sira do keysakan a;

他們 海邊

58. Omoli rana sira am, ipanci da do akay da

回家 他們 告訴 他們 祖文 他們

rana, manireng sira do akay da am, "kongo

說 他們 祖文 他們 什麼

paro mo yakay o yaro so ananak a yamiyikyik

不知 你 祖文 很多 孩子 ik ik 叫

a yamangay do ina na yamangay somoso" kowan

去 母親 去 吃 奶 說

da no apo na.

他們 孫子 他的

59. Manireng o akay da am, "ikongo rana mangapoko

說 祖文 他們的 什麼 尋 孫

yanyo macita, yatomikamatamatarek a ahapen

你們 看見 皆 不同 拿

他們去右邊的海邊去。

到了Jiminakorang處，他

們又看見一個很多孩子的。

“喔，那是什麼？孩子好

多啊”。“啊吶”他們

這樣說。他們覺得希

奇，看了好一會才去海

邊找螃蟹。

回家後，他們告訴祖文

說：祖文，今天我倆又見

到一羣很多小小的動物

發出yik yik……的叫聲

跑去牠們的媽，那裡吃

奶可是不知道是什麼呢？

他們的祖文說：你們又

看見什麼不同的東西(動物)

呢？你們去拿來我看看。

nyo pala an" kowan na sira o apo na no akay

你們看 說他他們 孫子他的 祖父

da.

他們

60. Miratateng am, ikadowa na araw rana am, ~~mera~~

後來 第二 太陽

mangay rana sira o apo na do keysakan a,

去 他們 孫子他的 海邊

omoli rana sira am, mangap sira so asa ka

回家 他們 拿 他們 一

anak na.

孩子他的

Masasnad rana sira do ili rana am, mangay

抵達 他們 打飛 去

da rana ipacita do akay da, "oya mo yakay

他們 給看 祖父他們 這你祖父

o ipanci namen jimo a syo, a nimacita namer"

告訴我們你 那 看見的 我們

kowan da o akay da.

說 他們 祖父他們

62. Manireng o akay da am, citaen na am, "ning

說 祖父他們 一看 他 吡'

a, oya a, o ipanci nyo a syo a, waranay"

這個 告訴你們 稱奇

kowan na, tomita sya, to na ligaligana am,

說 他 看 它 他 頭 左右擺動

第二天，他的孫子又去海邊。回來時捉了一隻小的(孩子)。

他們到家後拿給他們的祖父看，"祖父，這就是我們跟你講過的，我們看見的那了東西。"

他們的祖父看了之後說：吡，你們說的是這個，的確很奇怪(好看)。他們的祖父左看看右看看的說。"真奇怪"他說

o wowo na tomita sya, "waranay" kowan na.

頭 看 稱奇 說 他

63. Monay rana am, manireng o akay da am, "oya

很久 說 祖父 他們 這

rana am, koyis ya, ta o kamamagenan na ya

豬 因 模樣 它

mangapoko" kowan na sira o apo na, oriwo

吾孫 說 他 他們 孫子 他的 因故

to da rana ngarani ja Jiminakorang, ta

就 他們 命名 它 地名 因

pinangapan da so korang a koyis a.

取向 取物處 他們 母(豬) 豬

64. Miratateng am, ipisa da so kangay do keysakan

後來 一次 他們 去 海邊

am, amiyam sira Jiminamanok am, to da cita

在 他們 地名 忽 他們 看見

o aro so ananak a alilikey a mangay ompong

很多 孩子 小小的 去 湧去

so ina da mangay macikovot do panid no ina

母親 他們 去 躲藏 翅 母親

da, "waranay" kowan da ikalak da sira, ta

他們 稱奇 說 他們 好奇 他們 他們 因

miyokyok sira no miyakyak sira.

yokyok 叫 他們 講話 出聲 他們

65. Miratateng am, karowan da sira da r

後來 離開 他們 他們

過了一會兒，他們的祖父

說：這個叫作豬，因為

牠的模樣很像(豬)。

因此他們把他們捉到

豬的地方叫做 Jimina-

korang(母豬)。

後來，又有一次他們去海

邊，他們到了 Jiminama-

nok 時，又看見帶著很

多孩子的，牠的孩子都

躲藏在牠們的母親

的翅膀裡面，"呵呵"

他們好奇地叫着，牠們

不時地發出 yok yok 的叫

聲。

後來，他們離開，去海

邊找螃蟹海產。回

家時，告訴祖父。

kangay da rana do keysakan a manavasavat so

去 他們 海邊 撿(捉)螃蟹

yakan da oraoran no keysakan, omoli rana

業 他們 包含的 出產的 海邊 回家

sira am, ipanci da rana do akay da.

他們 告訴 他們 祖父 他們

66. Manireng sira do akay da am, " ikongo paro

說 他們 祖父 他們 什麼 不知

mo yakay o yamen nimacita yaro so ananak

你 祖父 我們 看見 很多 孩子

a yalikey so ina, yakomalopkop so ananak na

小小的 母親 擁抱 孩子 她的

no panid na a yamibobow a yamiyokyok a

翅 牠 有毛 yokyok-oy

yamiyeyak mo yakay" kowan da o akay da.

叫聲 你 祖父 說 他們 祖父 他們

67. Manireng o akay da am, " ikongo rana mangapoko

說 祖父 他們的 什麼 吾孫

yatomikamatamatarek a yanyo macita ori ya,

各種不同的 你們 看見

nokomowanam, mangap kamo pala so citen ko an"

若是 拿 你們 看看 看 我好嗎

kowan na.

說 他

68. Miratateng am, ikadowanna araw am, mangay

後來 第二 天 去

他們對祖父說：祖父，不知道是什麼，我們看的牠帶有很多的孩子。牠們的媽"也很小，牠用翅膀抱住牠的孩子，有毛，會發出yokyok的叫聲。

他們的祖父說：孫子，會是什麼東西？你們又看見不同的動物？這樣吧，你們拿一隻給我看。

第二天，他的孫子又去海邊，找螃蟹完了就回家，並帶一隻牠的孩子

sira do keysakan o apo na, teyka rana sira

他們 海邊 孫子他的 完畢 他們

manavasavat rana am, omoli rana sira,

捉螃蟹 回家 他們

kapangap da so asa ka anak na ioli da ipacita

拿 他們 一 孩子牠的 帶回家 給看

da so akay da.

他們 祖父 他們

回家給他們的祖父看。

69. Masasnad rana sira do ili rana am, mangay

到達 他們 不推 去

da rana ipacita do akay da, manireng sira am,

他們 給看 祖父他們 說 他們

"oya o ipanci namen jimo a syo a nimacita

這個 告訴 我們 你 看見的

namen mo yakay kowan da o akay da.

我們 你 祖父 說 他們 祖父 他們

到家後，給祖父看，說：
這就是我們跟你講過
的。我們(昨天)看見的”。

70. Manireng o akay da am, "ning a, oya a o ipanci

說 祖父他們 哦 這個 告訴

nyo syo a nimacita nyo syo", citaen na am,

你們 看見 你們 一看 他

to na pa ligaligana o wowo na tomita sya,

他先歪斜 頭 他的 看

"waranay" kowan na sira o apo na.

稱奇 說 他 他們 孫子他的

71. Monay rana am, "ngaranana rana no nya am,

很久 命名牠 比

他們的祖父說：哦，
你們說你們看見的是
‘這個’啊。他左看看
右說：真奇怪的東西？

過了好一會兒。”這個的
名字是雞，因為牠的
模樣很像(雞)，從牠

manok, ta o kamamagenan na rana ya, do yana

雞 因 模樣 牠 牠

kapipanid ya, yamibobow a" kowan na sira

有長翅 有毛 說他他們

o apo na, oriwo to da rana ngarani ja

孫子他的 故 就他們 命名 它

Jiminamanok so pinapan da so anak no manok.

地方名 取物處他們 孩子 雞

72. Miratateng am, mangay rana sira mamasil so

後來 去 他們 釣魚

among a, no makamong sira so among rana am,

魚 釣到魚 他們 魚

ipanci da do akay da, no manireng o akay

告訴他們 祖父他們 說 祖父

da am, "oya rana am, yaoyo ya, oya rana am,

他們 這 魚名 這個 這個

cilat ya, oyarana am, agegey ya" kowan na

魚名 這個 魚名 說

no akay da kangaranganan na do amowamong a.

祖父他們 命名 他 魚類

73. Ipisa da so kangay mangna do langoyna am,

一次他們 去 釣魚 地名

to da cita o akmi keyngapngapan a rako a

忽他們看 像 礁石 大的

among a, "o ikongo ya" kowan da, kanen na

魚 什麼這是 說 他們 吃 他

的翅膀和毛來看得知。

因此，他們命名他們

捉到雞的地方為 Jimina

manok(雞)。

後來，他們去釣魚，每釣

到魚，就問他們的祖父，

他們的祖父說：「這個

叫做 vaoyo 魚。這個叫做

cilat 魚，這個叫做 agegey

魚。」他們的祖父命名各種

魚類。

有一次他們去 do langoy

no 地方釣魚，忽然看見

像 keyngapngapan 大的

魚。"喔，這是什麼？"他

們說。牠去吃他們的

餌，在咬(吃)斷魚鈎

(魚線)。

o pangnan da am, aktehen na o pangnan da.

魚鉤 他們 咬斷 牠 魚鉤 他們的

74. Miratateng am, omoli rana sira am, ipanci

後來 回家 他們 告訴

da do a[^]kay da, "ikongo paro mo yakay o

他們 祖父他們的 什麼 不知你 祖父

rako a among ta, no yana kanen o panganan

大的 魚 因若牠 吃 魚鉤

namen am, ya ji nagit a yana ketehan"

我們的 牠 不上鉤 牠 咬斷

kowan na.

說 他

75. Manireng o akay da am, "no yana aktehen

說 祖父他們的 若 牠 咬斷

o pangnan nyo am, okang a among ori

魚鉤 你們的 鯊魚 魚

mangapoko" kowan na sira o apo na.

孫 說 他 他們 孫子他的

76. Miratateng am, ipisa na so kaep am, mitmitkeh

後來 一次 晚 正在睡覺

o akay da am, manireng o mavaeng so

祖父他們 說 黑色的

panid a alibangbang am, "imo rana ya am,

翅膀 鳧魚 你

mayi ka ta pasisiresirengan ko imo, ta

來 你 因 有誰要講(談) 我 你 因

makarilaw kamo a yatomikanokanoka do yanyo

很可憐 你們 生瘡 你們

回家後，告訴祖父說：祖父，今天我們看見一條大魚，吃了我們的魚鉤，却不^上鉤，且還咬斷我們的魚線”。

他們的祖父說：牠咬斷你們的魚線，我想那可能是鯊魚”。

有一天晚上，他們的祖父正在睡覺，黑翅鳧魚談：你來，我有話跟你講，看你們身體長瘡，我很同情你們，那是因為你們吃我們(鳧魚)的方法(式)錯誤”。

ka ji mingsanan jamen a yayakan" kowan na.

不 醒醒 講完 我們 吃(早) 說 他

77. Mayokay o akay da am, maep a, "asyo ori o

醒來 祖先他們 晚上 那

yako tateynep ori ya, yaomrara jaken do yab

我 夢 叫來 我

yabnoy ya masisiresireng jaken ori" kowan

地名 跟講 我 說

no akay da.

祖先他們

他們的祖先醒來，是晚上。" 還有那個(我) 託夢給我？還叫我去 do xabnoy. 要跟我講話。

78. Miratateng am, madagdag rana am, romyag rana

後來 早晨 吃早飯

sira, teyka rna sira romyag rana am,

他們 完畢 他們 早

pacilolowan na o tateynep na, kosok na rana

跟隨 他 夢 下去

mangay do Yabnoy ya omapanala sya so mavaeng

去 地名 等待 黑色

so panid a alibangbang a mangay masisiresireng

翅 飛 去 跟人講話

ja do akay da tawo.

他 祖先他們的

到了早上，他們吃早飯。吃過早飯後，他依照他所夢的，下去 do Yabnoy 等待黑翅飛魚，去跟他們的祖先講話。

79. Miratateng am, tonoratod do kakawan o akay

後來 坐著 礁石 祖先

da do Yabnoy ya, katatalatoen o araw am,

他們 地名 約10點AM 太陽

他們的祖先在 do Yabnoy 處的岩石上坐著，大約10點鐘，黑翅飛魚和其他的飛魚來。

masasnad rana o mavaeng so panid a alibangbang

到達 黑色的 翅 飛魚

a kano karowan da alibangbang a.

和 其餘的他們 飛魚

80. Manireng o nimanoma na masisiresireng ja am,

說 最早的 跟大講話 他

"yamen rana ya am, sanisi namen ya, ji nyo

我們 飛魚的一種 我們 不 你們

ngangana yamen ya, ta kakanen da yamen ya

吃 我們 因 吃食物牠們 我們

no aroyo" kowan na kangay na rana.

鬼頭魚 說他 去牠

81. Miratateng am, tomonton am, kalalaw a,

後來 其次 飛魚的一種

"yamen rana ya am, ipamamaya nyo yamen ya

我們 逗人開心 你們 我們

so kanakan a, no osokan na no pikowkaod am,

小孩 當下 四月

oriwo iyan namen a maciavor do malavong a

那時 出現在 我們 跟一起 象多的

a among" kowan da kangay na rana.

魚 說他們 去牠

82. Tomonton am, "yamen rana ya am, sosowoen namen

其次 我們 飛魚的一種 我們

yanimanoma namen ya makarala do pongso nyo a

最先 我們 靠岸 島上 你們

manoma namen ya toytoynen nyo a yakan a,

先 我們 祈祝 你們 吃(事)

才一個對他說話的

飛魚說：我們這一類

叫sanisi飛魚，你們不

能吃我們，因為我們是

鬼頭魚的食物。請

完後，sanisi飛魚就

走了。[釣鬼頭魚用餌]。

接著才一條飛魚上來說：

我們是kalalaw飛魚，

最適合給小孩子吃了。

(因為骨體小關係)。在

pikowkaod的下旬時

我們就游來了，以數量

最多的飛魚一起游來島上。

說完也走了。

接著上來的飛魚說我

們是sosowoen，是最先抵

達你們島上的魚，也是

讓你們最先吃到的魚。

你們吃的時候要念祈禱

sowoen nyo yamen ya, kapanoji namen ya mangay

火漁 你們 我們 整後 我們 去

a saaban nyo yamen do apoy no teyka kamo

燒烤 你們 我們 火 完畢 你們

rana mangahahap jamen, kowan na kangay na rana.

捕魚, 漁業 說 去 牠

用火漁方式捕撈我們, 我們最後離開(島), 你們可以用火燒烤吃我們。在你們漁撈活動結束以後”。然後牠走了。

註: 上述的祈禱是指對魚吃些祝福之詞。

83. Tomonton am, papatawen a, manireng am,

其次 碧魚的一種 說

"yamen rana ya am, nimalavong namen

我們 最多的 我們

ya among, ta to namen ngatpani o wawa oyto

魚 我們 蓋滿 海 那了

a sowowan nyo yamen ya, aknaen nyo yamen ya

火漁 你們 我們 釣 你們 我們

do mararaw a, saaban nyo yamen ya a do

中午 燒烤 你們 我們

apoy no teyka kamo rana miriyon a do teyteyka"

火 完畢 你們 碧魚季 夏天

kowan na kangay na rana.

84. 說 他 去 走 他

Miratateng am, nimanoji rana am, mavaeng so

後來 最後 黑色

panid a, manireng am, "yamen rana ya am,

翅 說 我們

apereh namen ya among a, abo o ji namem

很少 我們 魚 沒有 不 我們

最後上來講話的是黑翅碧魚, 說: 我們這種魚量很少。我們可以傲視任何一種碧魚, 因為我們是有名望的碧魚(碧魚之王)。你們要用火炬捕撈我們, 也可以

panig^a among ya do keynakem namen ya,

便不好意思 魚 有名望的 我們

sowoen nyo yamen a, patawen nyo yamen ya

火漁 你們 我們 浮漂漁釣法 你們 我們

do maraw a, aknaen nyo yamen a,

白天 釣 你們 我們

ji nyo narabi yamen do apoy, ta maraet kamo

不 你們 燒烤 我們 火 因 不好 你們

a mikanokanoka so ikaraet no katawotawo nyo"

會生瘡 便不好 身體 你們

kowan na.

說 牠們

85. Miratateng am, manireng o mavaeng so panid

後來 說 黑色 翅

a alibangbang am, "no kapitowan am, manleb

地魚 12月 燒

kamo so avyawo nyo a ayo a isowo nyo jamen,

你們 蘆葦乾 你們 蘆葦 火漁用 我們

no kawowan rana am, mapakavokavos kamo do

1月 結束 你們

macavavavay nyo" kowan na.

各種工作 你們 說 牠

86. Miratateng a^m, "no kasyaman rana am, manayit

後來 2月 縫

kamo rana do dang so ipanakong nyo a ibonbon

你們 那時候 蓋蓆 你們 覆蓋

也可以在白天釣,或浮漂釣我們。但不可烤吃我們,否則對你們身體不好,會生瘡。

黑翅燕魚說:12月份你們要燒蘆葦做乾的蘆葦,以備用來火漁捕撈我們之用。1月份時,結束你們的各項工作。

又說:2月份時,你們要縫製蓋蓆,用來覆蓋火漁用的乾蘆葦(火把),並把燒乾(枯)的蘆葦乾帶回家。下月時候

nyo do avyawo a isowo nyo jamen a, kapangoli

你们 盧葶乾 大漁用 你们 我们 帶回家

nyo so avyawo a, kapisinsinmo nyo rana do

你们 盧葶乾 準備、採集 你们

osokan na so yaraw nyo a pamarengan nyo so

下自 拜^的名稱 做 你们

kanen a omaraw a, kapanba nyo so ayi no

飯 拜^的名稱 砍 你们 腳

mapawan nyo kano batbat na kano tateyrayan,

晒魚架 你们 和 橫木 它的 和 晒架

a teyrayan nyo jamen a kano pamowpawan a

晒 你们 我们 和 滴瀝架 kaasin

powpawan nyo jamen a niraying nyo,

撈起來 你们 我们 殺好的 抹鹽

nyo jamen a no asin" kowan na.

你们 我们 鹽 說 把

87. "Ano omosok rana o kasiyaman do manoja-savonot

若 下旬 2月 29日

rana am, maparala kamo rana so cinedkeran

推上(靠內陸) 你们 大船

nyo a makahaod a, no kaboen rana am, mangahaod

你们 領祭漁團 30日 推船(靠海邊)

kamo rana do madagdag a makahaod a."

你们 早晨 主祭團

88. "O ji makahaod rana am, maparala sira so

不是 領祭漁團 推船靠內陸 他们

並準備 omaraw (漁團

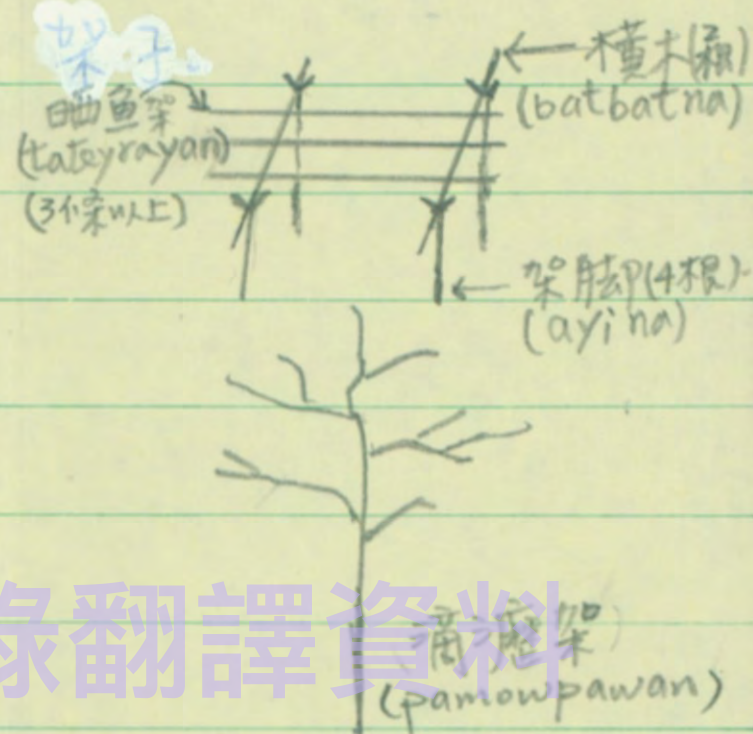
聚餐)用的食物。然後

砍回(準備工作)晒魚架

及晒架橫木,晒魚架

柱子,和殺好魚後的

滴瀝架子。魚要抹鹽。



"2月下旬的29日时,主祭

漁團要把大船推到內

陸。30日早上,再将大船

推回靠海的海灘上。"

"不是主祭的漁團則於

早上(30)将大船推靠內

陸,下午再将船再推

cinedkeran da do madagdag a, no makoyab

大船。他們 早晨 下午
rana am, mangay da pa paralaen pa o

去 他們 推船靠內陸
cinedkeran da, manlino sira o makahaod

大船 他們 塗色 他們 主祭團

so cinedkeran da, manlino kamo no mabcik

大船 他們 塗色 他們 石灰

a kano vorilaw a, no maep rana am, rotongan

和 赤土 曬上 煮

nyo rana o pamarengan nyo so kanen a yaraw

你們 做 你們 飯 拜祭
nyo"

你們

數位典藏計畫

89. "No samorang rana do madagdag rana am,

若 上、初 早晨

misaosaod rana sira so avat da do cinedkeran

綁上槳桿 他們 桿 他們 大船

da o makahaod a, mangahaod sira o macilolo

他們 主祭團 推船靠海邊 跟隨、從祭

a keyliyan nyo, kapamareng nyo so rarapoyan

村民 你們 做 灶

do teyrala no mawoji no cinedkeran nyo so

內陸 尾、後 大船 你們

dengdengan nyo so viniyay a anak no koyis

煮 你們 畜 孩子 豬

“ 靠到內陸(?) 雞。主祭團同時粉刷漁船，用石灰、赤土塗上船紋。曬上的時候煮 yaraw (鹽團聚祭) 用的食物。”

“ (3) 月初的早上，主祭團把槳桿綁好在船上，從祭的村民各漁團則推船到海邊。在各船隻後方做石灶，用來煮招魚祭的禮牲之用。小豬或雞都可以做供祭用。”

noja manoka pivanowan nyo a."

或者 雞 招魚用過的

90. "No teyka kamo rana mamareng so rarapoyan

完 你們 做 灶

rana am, omoli kamo rana do macavahavahay

回家 你們 各家

nyo mamareng so pangayan nyo so rala no

你們 做 放...的 你們 血

pivanowan nyo a kaoy ya"

招魚用過的 你們 竹筒

91. "O panlagan nyo so vahay rana am, alima ka

漁團聚會所 你 家 五

rala kaoy o parengen da, ta rala do papataw

血 竹筒 做 他們 5月

o atlo".

三

92. "O ji nyo manlagi so vahay am, mamareng

不是 漁團聚會所 家 做

sira so atlo a kakaoy ya pangayan da so

他們 三 竹筒 放 他們

rala, ta rala ya do papataw a" kowan no

血 三 血筒 5月 說

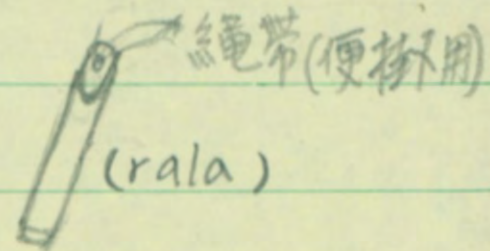
mavaeng so panid a alibangbang a.

黑色 翅 飛魚

93. "No teyka kamo rana mamareng so rala am,

完畢 你們 做 血

"做好石灶以後，都各自回家做竹筒(rala)，裝牲血之用。"



"漁團聚會的家裡做五支血筒(rala)。其中三支是備在5月時要用的。"

"不是漁團聚會的家則做三支血筒即可，也是預備到了五月時要用到的。黑翅飛魚這樣說。"

"你們做好竹(血)筒以後，穿上傳統禮服，戴銀盤、金片胸飾，然後"

manglinglit kamo rana, kapivolangat nyo a

換, 整裝 你們 戴銀盞 你們

miovay a mangay do vanowa do cinedkeran

戴銀胸飾 去 海邊 大船

nyo a ji sira ngay o mavakes, ta makanyaw

你們 不 他們 去 女人 迷信

so raran nyo so anak nyo a mehakay a

叫來 你們 孩子 你們 男的

manarala so vanowa".

血祭 海邊

94. "No malavot kamo rana am, masinanawo kamo

若 全部 你們 教訓 你們

rana so ikabo namen a alibangbang a among

便無 我們 數位魚典藏計畫 魚畫

no reyon a so ikalag namen ya, ta ji namen

魚季 神聖(?) 我們 因不 我們

akman so karowan no among do niniran na so

像 其他的 魚 近海的

itawag nyo rana jamen, ta no mamizing

呼叫 你們 我們 因若 聽到

namen inyo a mivanowa rana tomawag jamen am

我們 你們 舉行招魚祭 呼喚 我們

oriwo ipakarala namen rana mangay do pongso

才 靠岸 我們 去 島上

nyo a, so itawag nyo jamen no volangat nyo

你們 呼叫 你們 我們 銀帽. 你們

到海邊的船上。女人禁忌
隨從。但叫你們的男
孩一起去海邊血祭海
港。

註：血祭：用牲血唵視港口。

全部(村中的男性)到齊以後,
宣佈(劃)禁魚季中的禁忌
事項,因為我們禁魚是神
聖的。不和近海的魚一樣,
所以你們要呼喚我們。
我們祇要聽到你們在舉
行招魚祭了,在喚叫我們
的時候,我們就開始(會)
游到你們的島海域。
而且,你們需用銀中帽、
牲畜來喚叫我們。

as kano pivanowan nyo a viniyay".

和 招魚祭用的 牲畜

95. "No teyka kamo rana tomawag jamen rana am,

若 完畢 你們 呼喚 我們

paspasan nyo rana no viniyay o cinedkeran

押那 你們 畜 大船

nyo a kagcin nyo rana, kayigo nyo rana do

你們 下去 你們 刺喉 你們

viniyay a, o rala na am, pataaen nyo do

畜 血 滴放 你們

vivinyayan a vahanga."

放肉類的 盒

96. "No mimarakat rana o viniyay a pivanowan

若 死的 牲畜 招魚祭用的

nyo am, patodoen nyo rana o tanoro no lima

你們 點. 指. 你們 指頭 手

nyo a tomonton do tararakeh no lima nyo

你們 其次的 拇指 手 你們的

do rala no pivanowan nyo a viniyay a kangay

血 招魚祭 你們 畜 去

nyo rana omrarala so vanowa nyo a alowalowasan

你們 血祭 海邊 你們 進出海港

nyo a mangay mangahahap jamen a among no

你們 去 捕魚 我們 魚

reyon a".

掛魚竿

97. "No teyka kamo rana manarala rana am, omoli

若 完畢 你們 血祭 回家

曬魚儀式完了以後，用牲
祈祝漁船，然後你們
才下船。刺殺牲喉，牲
血滴放在肉類專用盒子
裡。

曬魚用的牲牲死了以後，
你們要用食指沾牲血，然
後去血祭（祈祝）你們捕
獲魚的（進出）海港。

祭好港以後，你們

kamo rana, o malalavayo rana am, saraban da
 你們 年輕的 燒烤 他們
 rana o pivanowan nyo a viniyay a, kaparepareng
 打魚祭 你們 牲畜 做, 處理
 da rana sya, kacita nyo so apdo da, ta ano
 他們 看 你們 胆 他們 因 若
 mapno am, oriwo ikaro namen a inahahapan nyo
 盈 那時 多 我們 捕獲量 你們
 a, no mavak am, makcin kamo, ta apereh namen
 一半 餓 你們 因 少 我們
 a inahahapan nyo" kowan na".

就回家去, 年輕人則留在
 海邊燒烤犧牲, 處
 理犧牲。你們要看牠
 的胆, 若滿則表示該年
 獲魚很多, 缺半則表示
 漁獲量將很少, 你們會
 飢餓。

98. Miratateng am, "no teyka kamo rana tomita
 從未 若 完量 你們 看
 sya am, pasbongen nyo rana do vanga o teysa
 下鍋 你們 鍋 每一
 ka apa na, katowang nyo sya no raon so
 腿 蓋上 你們 姑婆芋
 ngoso no vanga, o cinayi na am, kano tao
 口 鍋 腸 牠的 和 心
 na am, saoden nyo do kapapap a kaparopon
 牠的 祭品, 淺底竹篾 加上
 nyo ja so asa vekeh a soli ya, kapangay nyo
 你們它 一顆粒 芋 放 你們
 sya do siri no maoji no tatala nyo a saoden
 兩側 尾 船 你們 祭

看過牠的胆以後, 切下
 一支腿下鍋, 用姑婆芋
 葉蓋上鍋口, 腸子, 心
 芋放在淺底竹篾上, 加
 放一顆熟芋頭, 放在
 船後方兩側(側)祭鬼,
 這是獲魚季開始之初的儀
 式。然後將犧牲帶回
 到你們漁團聚會的家
 中煮熟, 然後全體
 漁團成員把煮熟的
 pinivanwan 吃掉。
 (犧牲)

a itoro nyo do anito a nimanoma miriyon

給 你們 鬼 最先 過我魚季

jamen a, koli nyo nya rana do panlagan nyo

我們 回家 你們 牠 漁團聚會所 你們

so vahay a kadengdeng da rana sya, kayakan

家 煮 他們 吃(菜)

nyo nya asa ka cinedkeran a".

你們 牠 一 大船(漁團)

99. "No moli kamo rana am, omaraw kamo rana

若 回家 你們 聚餐 你們

koman a mamareng-so-kanen a, kapanlag nyo

吃飯 做 飯 行儀式

ra-na omosok do vanowa ipirowa, o macilolo

下去 三邊 再次 跟隨

rana keyliyan nyo rana am, omaraw sira do

村民 你們 拜拜 他們

macavahavahay da koman a mamareng-so-kanen.

各(個)家 他們 吃飯 拜拜

100. "No makoyab rana am, miwiyaviyawo rana

若 下午 做 乾蘆葦

sira o makahaod so avyawo da do kamaligan

他們 主祭團 乾蘆葦 他們 船屋

a isowo da jamen a, no maseyrem rana am,

火漁用 他們 我們 黑夜

mapowtong kamo rana so otongan nyo a kayo

牠 你們 短燒 你們 木頭
<火黃火種>

"你們回家後聚餐,然後第二次去海邊做儀式,從祭的村民,則在各(個)家自行吃拜拜(omaraw)".

"下午時,主祭團到船屋去做蘆葦乾,準備火漁用。晚上時,點燃木柴做火種。你們撈到我們(魚)時,首用海水滑一下,然後用竹筒(rala)對我們祝禱,才裝進槽裡。你們若撈到守二條魚時,就互潑水,祝禱"

a, no makasilo kamo jamen am, saboyin nyo

若 撈到 你们 我们 潜水 你们

pa no ataw a, kararala nyo rana jamen no

先 潜水 回岸 你们 我们

rara no pinivanowan nyo a viniyay a, kakorpong

竹筒 招鱼祭品 你们 牲畜 装

nyo rana sya do songsong a, no makasilo

你们 置鱼槽(船後倉) 若 撈到

kamo so ikadowa na am, ji nyo rana sira

你们 第二條 不 你们 他们

naboya, ji nyo rana sira rarala no rala no

潜水 不 你们 他们 回岸 魚

pineyvanowan nyo a viniyay, ta nirarala

招鱼祭品 你们 牲畜 因 已祈祝

nyo rana o nimanoma nimasilo nyo a."

你们 先 撈到的 你们

101. "O nimasilo nyo rana am, ano mangyid kamo

撈到的 你们 若 靠岸返航 你们

rana do vanowa rana am, tongiyan do tatala

海港 放, 在 船

nyo a, todarawyi ya amiyan do songsong a,

你们 直至白天 在 置鱼槽

alpidan nyo no vato a, kasingah nyo ja no

在 你们 右 避邪物 你们 它

avyawo kano iirasan nyo o singahan nyo no

乾草 和 槩架 你们 避邪物 你们

了。因为你们在撈捕到第一
条鱼时, 就行过这个仪式
了。

關於你们撈到的那条魚。
你们返回港口以後, 魚就
留在你们的船上, 直到第
二天(白天), 但在魚槽上面
加在石頭, 並立避邪物
用蘆葦乾
在槩架的地方也立一支。
然後才可以回家。回到
家後, 生火取暖, 吃點心。
但不得回自家睡覺, 禁忌。
因为你们

avyawo a, koli nyo rana, kapanangdang nyo
乾蘆葦 回家 你們 烤火 你們

do pateb a apoy ya avyawo a, kapiiratngan
炭 火 乾蘆葦 吃點心(註)

nyo a koman a, ji kamo ngitkeh do
你們 吃飯 不 你們 睡覺

macavahavahay nyo, ita makanyaw, ta
各個家 你們 因 禁忌 因

nimaneb kamo, oriwo ciricireng ko do

閉閉的 你們 那是 話 我

paneneb a".

三月

102. "No somamorang rana am, oriwo pikaackaod

若 上月初 那是 四月(註)

nyo rana, ipisyasyay nyo rana jamen a

你們 解散 你們 我們

ahapen do macavahavahay nyo a, kayitkeh

拿去 各個家 你們的 睡覺

nyo rana do macavahavahay nyo rana do maep

你們 各個家 你們的 晚上

a ipacikeyray nyo rana do mamavakes nyo,

跟人睡 你們 妻子 你們

oriwo cireng ko jimo a".

那是 話 我 作

103. "No mapos rana o pikokaod nyo rana am, o

若 消 四月 你們

somamorang rana am, oriwo papataw nyo rana

月初, 上, 那是 五月(註), 你們

(回到家時)家門已閉上。這是我跟你講三月裡該注意的事情。

Kapiiratngan: <ratng 回家。

ratngan 是在家的人為工作(上山,下海)回來的人準備的食物,不是正餐。

Kapiiratngan = miratngan

吃家人準備的食物。

月亮初出時,是4月份了。你們可以將捕撈到的鰐魚(先在漁團聚會所查,然後團員均分魚肉)帶回自家(個家)。而且也可以回家和妻子一起睡了。

(註): pikowkawod = pikaackaod

<kaod 是划的動作。如果想在漁業活動結束以後(約6月底,或七月)烤食鰐魚,村中會有一位(名望)望高者,殺牲唸祝儀式。若未舉行此儀式則不得烤食鰐魚。

四月過完以後,新上來的月亮(份)是5月了。可以在白天時,雇船出海釣鰐魚和鬼頭魚。

ikna nyo rana jamen do maraw a kano arayo"

餉 你們 我們 白天 和 鬼頭刀魚

註: PaPataw: <ataw 海水. 漂之意. 在此指海上用釣遠.

104. Ano mangyid kamo rana do vanowa nyo rana a,

若 返岸 我們 港口 你們

靠岸以後, 把我們(些魚)拿下去, 帶去海邊用海水浸之。然後去鱗。鬼頭刀魚

pagcinen nyo rana yamen a, kosok nyo nyamen

放下, 取下 你們 我們 下去 你們 我們

也是如此, 要用海水浸一下, 剪下翅, 除去我們的鱗。鬼頭刀魚也是如此。你

do pasalan a, kasaboy nyo rana jamen a,

海灘 浸水 你們 我們

們要用海水浸一下, 然後 iwo-

no, ataw a. kalsisja, o arayo rana am, saboyin

海水 去鱗 魚魚 浸水

wan, 拿掉其 aziyaziya 和腸胆。然後 zangawan。

no ataw a, katedted nyo do panid namena,

海水 剪 翅

kayisis nyo rana jamen a pakaroen so isis

去鱗 你們 我們 拿掉 鱗

註: iwowan, 即連翅膀到腹鰭, 尾巴連著切割下來。的動作。

a, o arayo rana am, akman so sang, ta

魚名 像 那樣 因

saboyin nyo sira no ataw a, kaiwo nyo jira

浸水 你們 他們 海水 <註> 他們

pakaroen so aziyaziya kano cinayi da kano

拿掉 < ? > 和 腸 和

apdo da, karangaw nyo jira pakaroen so

胆 他們 拿的部分 你們 他們 拿

Karangaw a".

iwowan 切下來的部分。

105. "no mipapataw kamo rana am, manlag kamo

若 5月 你們 做儀式 你們

你們過五月時, 你們要拜拜。因為你們出海釣魚。你們若釣到我們, 要用沾過牲魚的竹筒對我

a karaw nyo a mamareng so kanen a, ano

聚聚 做 食物 若

ikna nyo rana jamen do maraw a kano arayo"

餉 你們 我們 白天 和 鬼頭刀魚

註: PaPataw: <ataw 海水. 漂之意. 在此指海上用釣遠.

104. Ano mangyid kamo rana do vanowa nyo rana a,

若 返岸 我們 港口 你們

靠岸以後. 把我們(些魚)拿下去. 帶去海邊用海水浸之. 然後去鱗. 鬼頭刀魚

pagcinen nyo rana yamen a, kosok nyo nyamen

放下. 取下 你們 我們 下去 你們 我們

也是如此. 要用海水浸一下. 剪下翅. 除去我們的鱗. 鬼頭刀魚也是如此. 你

do pasalan a, kasaboy nyo rana jamen a,

海灘 浸水 你們 我們

們要用海水浸一下. 然後 iwo-

no ataw a. kalsisja, o arayo rana am, saboyin

海水 去鱗 魚魚 浸水

wan, 拿掉其 aziyaziya 和腸胆. 然後 zangawan.

no ataw a, katedted nyo do panid namena,

海水 剪 翅

kayisis nyo rana jamen a pakaroen so isis

去鱗 你們 我們 拿掉 鱗

註: iwowan, 即連翅膀到腹鰭, 尾巴連着切割下來. 的動作.

a, o arayo rana am, akman so sang, ta

魚名 像 那樣 因

saboyin nyo sira no ataw a, kaiwo nyo jira

浸水 你們 他們 海水 <註> 他們

pakaroen so aziyaziya kano cinayi da kano

拿掉 < ? > 和 腸 和

apdo da, karangaw nyo jira pakaroen so

胆 他們 拿的部分. 你們 他們 拿

Karangaw a".

iwowan 切下來的部分.

105. "no mipapataw kamo rana am, manlag kamo

若 5月 你們 做儀式 你們

你們過五月時, 你們要拜拜. 因為你們出海釣魚. 你們若釣到我們, 要用沾過牲魚的竹筒對我

a karaw nyo a mamareng so kanen a, ano

聚聚 做 食物 若

108. "No mapapaw rana am, motaw kamo rana do

若 13日 取海水(註)

makoyab a, no taranganay rana am, koman

下午 若 14日 吃

kamo rana so mapapo a pinatawan a, kano

你們 乾的 白晝舟釣的 和

mapapo a arayo a koman kamo rana do dang

乾的 魚名 吃 你們 那裡

so pinakaramoway a kanen a, kapangap da

過夜的食物(註) 吃 拿 他們

no mavakes so amayin da soli ya".

女人 做芋糕 芋頭

109. "No manomatowod rana am, minganangana

若 15日

kamo rana koman so nimay dano mavakes a

你們 吃 芋頭糕 他們 女人

kano niwam da teyngi ya kapivolangat nyo a

和 關起來的(註) 山蟹 戴銀帽 你們的

miovay a tomoyotoyon ja kanen a".

戴銀帽 念咒 它 吃

110. "No manojatowod rana am, mipowapowag kamo a

若 16日 求豐饒、平安 你們

rana do dang so rawa no kadayi a, apowagan

那時 穗 小米 祈祝

nyo katawotawo nyo a kapowag nyo do ananak

身體 你們 祈祝 你們 孩子

13日時,取海水,14日吃

白天舟釣的乾魚和晒過的鬼頭刀魚,並且自該日起,可以吃過夜的食物。女人並準備芋頭備做芋糕用。

註: motaw, 傍晚時取海水, (像徵性的) 回到家時倒掉,另取淡水,用來煮第二天的食物,也就是說,水可以留到第二天用謂

pinakaramway。日後可以使用前一日取回來的水。

15日時,你們 minganangana

女人做芋糕,煮山蟹。當日,吃我們時,也要對我們(乾魚)念咒。[*芋糕是前日準備的,山蟹則可能一月以前就開始捉(準備),放鍋裡存著,直到 minganangana 節日前不停捉]

16日時,為求豐饒,求平安,

用小米穗對本身,小孩還對田、家屋,甚至對你們的家畜,捕獲的魚祈求祝福,你們全家人都要祈祝。

nyo a, kapowag nyo do ahakawan nyo a, kape-

你們 祈祝 你們 田 你們

wag nyo do vahay nyo a, kapowag nyo do

你們 家 你們 祈祝 你們

viniyay nyo a, kano inahahapan nyo a, oriwo

牲畜 你們 捕獲的魚 你們

ikalovot nyo a asa ka vahay a mipowag a",

全部 你們 - 家 祈祝

111. "No maliyo rana am, palowasen nyo rana o

18号 推船到海(港)

cinedkeran nyo do vanowa, ta somowo kamo

大船 你們 海港 失漁 你們

rana, kapatap nyo rana so vanavanaka nyo a

放好 你們 手撈網 你們

isilo nyo jamen a, kapasagit nyo so ladang

撈具 你們 我們 掛上 你們 鉤物

no rikos nyo a, ori do papataw a".

鉤子 你們 5月

112. "No maep rana am, somowo kamo rana do dang

晚上 失漁 你們 那時

a no mapos rana o papataw nyo rana am, oriwo

消磨 5月 你們

pipilapila nyo rana no mapos rana o pipila

6月(原意有製鉛用) 清美 6月

pila nyo rana am, bines-no-mataw nyo rana

你們 已過 船釣 你們

somowo kamo pa do dang a, no mataw nyo rana

失漁 你們 先 那時 8日

109. 註: minganangana: 女人

為體貼男人常出海捕魚, 很辛苦. 而準備年糕, 山蟹給男人吃, 表示慰勞. 女人除為先生做以外, 也做給兄弟或父親. 對方也會送糕類食物, 這種互送食物的情形就叫minganangana.

18日時, 你們再把下船推靠海邊, 你們要開始火漁. 帶着你們的手撈網來撈捕我們.

在2月裡, 你們還要做 mapaladang so zikos 儀式(註).

註: 在屋裡的最內層, 日落方向(右邊)一邊, 是收放魚的地方. 掛一條魚在那裡並唸祝詞, 希望漁獲量很豐之意.

晚上的時候, 你們就要火漁. 5月結束以後, 就是你們的6月了. 6月結束以後, 就是 bines-no-mataw (船釣之日過去了), 在這個時候, 你們還可以火漁. 但是到了6月8日以後, 你們就得停止火漁了.

do tanangan na am, oriwo aptadan nyo rana

上去, 上面 才 停 你们

so kasowo nyo jamen a.

火: 魚 你们 我们

113. "No mapos rana o v binés-no-mataw nyo am,

消失 每釣期過後 你们

apiyavehan nyo rana, ano mangen o vilang

七月 (消失) 你们 若 短 日期, 期數

nyo am, abo o binés-no-mataw nyo, ta

你们 沒有 每釣期過後 你们 因

apiyavehan nyo a."

七月 你们

114. "No mapos o piyavehan nyo am, pihakaw nyo

熔化 七月 你们 八月 你们

a, no mapes o piyakaw nyo mam, papotoen

熔化 八月 你们 9月

nyo a mitanatana kamo do dang so vangavanga

你们 製陶 你们 那時 鍋

nyo a, kano vahavahanga nyo a parengen

你们 和 砵碗 你们 製作(造)

nyo".

你们

115. "No mapos rana o papotoen nyo am, kalimam

熔化 9月 你们 10月

nyo rana ipakavos nyo jamen a yakan a, no

你们 結束 你们 我们 我

bines no mataw 過了之後, 就是七月份了, 如果是短期(月份?), 則沒有 bines-no-mataw 月, 而直接算是你们的七月份。

七月過去後, 是8月, 8月過了是9月, 是製陶碗、陶鍋的月份。

*mapes 熔化, 溶化, 指一月份快要過去的意思。

9月過後是10月, 要結束我們(雲魚終食時)。10月正圓時把我們結束掉, 切勿留到11月份。

maeded rana o vehan do kaliman nyo rana

圓 月 10月 你們

魚得全部吃完，不能留
到 kaneman A。

am, manoyotoyon kamo rana mapakavos jamen

禁食 終食 你們 結束 我們

a, ji nyo papisa yamen do kaneman, ta

不 你們 趕上 我們 11月 因

makanyaw a".

禁忌

116. "No mapas rana o kaliman nyo rana am,

大容化 11月 你們

kaliman月念言來後是11月份
了月，11月是你們製作石灰

kaneman nyo rana ipanenmek nyo rana ori

12月 你們 做石灰(打碎)你們

的月份。用東西配換榔吃
(帶)的。以上是我告訴你

so mabcik a pangayin nyo do mamaen nyo a

石灰 沒 你們 換榔 你們的

的事情"黑翅禁食這樣
告訴你來自Jipaptok的那個

avowa, oriwo cireng ko jimo", kowan na

換榔 那是 誰 我 你 說 把

老祖文。

no mavaeng so panid a alibangbang o akay

黑色的 翅 禁食 祖文

da tawo Jipaptok a.

他們人 地名

117. Miratateng am, teyka na rana no alibangbang

後來 是章 禁食

禁食講完，每個月做什麼事
及禁食的吃法以後，又

rana ipanci rana o vehavehan rana am,

告訴 月份

說：你不可以忘記我
教你的(告訴你的)哦。

kano akakanan da sira am, manireng pa o

和 吃法 他們他們 說 又

"好"那老祖文說。

alibangbang am, "ji mo ngawawan o yako

飛魚 不行 忘記 我

inanawo jimo an, "kowan na", "noon" kowan

教 你 好嗎 說 牠 好 說

no tawo a.

人

118. Miratateng am, mangay rana o mavaeng so

後來 去 黑色

panid a aliba^ngbang am, manireng pa am,

翅 飛魚 說 又

"si ji mo ngahapa o cireng ko a yako i

若不 你 記取 記 我 我

inanawo jimo am, manginanawa kamo a

教 你 危險 你們

tomapapo so akakanan nyo jamen an, na

自創, 創作 吃法 你們 我們 好了

mangay ko rana an" kowan na no mavaeng so

回去 我 說 牠 黑色

panid a alibangbang a, kangay na rana, na

翅 飛魚 去 牠

kapisyaya da rana kano tawo a.

分開 他們 和 人

119. Miratateng am, alima tapilan rana sira

後來 五 代 他們

am, do Jikacingehan am, manireng sira am,

地名 說 他們

黑翅飛魚要回去時, 還說: 如果你不照我的話去做, 而照你們的意思吃我的(飛魚)的話, 你們會很危險, 我走了"黑翅飛魚走了。他們分開了(各自回去了)。

他們在 Jikacingehan 五代以後, 他們說: 我們在此住厭了, 我們離開這裡吧" 於是離開那裡, 找別處去住。

"yatakamo mangsae do ja, milis takamo

別處去。

我們 呆減厭煩 此 離開 我們
rana do ja^o kowan da, kapilis da rana a

此 說他 離開 他們

mikala so angayan da piyiliyan a.

找 去處 建村。

120. Amiyan sira Jitonga am, ngarangeranan

在 他們 地名 命名

na rana o kayokayo no akay da kano

他 樹類 祖先他們和

tametamek, no kateyka na omngarangeranan do

草類 完結 命名

amowamong a, kano kanekenen do keysakan.

魚類 和 食物 海邊

他們在 do tonga 處時，他們的祖先命名各種樹木、草類、以及各種魚類、海邊的各種海產都命名。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

121. Miratateng am, ipanci na o ngaran na no

後來 講 名字

ovak a tamek am, oriwo nikovak na rana no

草名 草 那是 裂開 他

sangi na no akay da nimanoma nimehtak a

下頰骨他的 祖先 最先的 破掉

a tawo Jipaptok a karakat na rana no akay

人 地名 死 他 祖先

da.

他們

122. O keyliyan da rana am, nimangay sira

村人 他們 去 他們

後來，他命名一種叫 ovak 的草時，他的下頰骨也裂掉了。從 Jipaptok 下山時的那個老祖先就這樣死了。

註：ovak 是裂開之意。老祖先因為命名太多的東西(動植物、食物等，而講酸嘴死)。報導人這樣解釋。

致於他的村人則遭到 Jivaknong 居住。後來他們在那裡生下人頭魚尾的孩

someyked do Jivaoknong a, kato da rana

停下 地名 就一直他們

miyiliyan do dang a, miyangk sira am,

建村 那裡 生孩子 他們

miyanak sira so among so kakteb a, vaoknong

生孩子 他們 魚 一半 魚名

so kakteb a tawo a.

一半 人

123. Miratateng am, mangay da arisen o anak da

後來 去 他們 洗澡 孩子 他們

among so kakteb am, do rako a libtong

魚 一半 大的 海邊的池子

Jiyanivong am, to miyasowasongay a

地名

往前游

mangay do wawa, ka ji na rana mitotwawan

去 海 不他 出現

rana, kalavi na rana no ina na a omoli a

哭 她 母親 回家

mangay do vahay da, oriwo anito do

去 家 他們的 那是 鬼

ka~~ng~~ngatan do wawa.

海底 海

124. Alima tapilan sira do dang am, "yatakamo

五 代 他們 那裡 我們

rana mangsae do ja, milis takamo rana do

厭煩 比 多 我們

ja" kowan da, kapilis da rana mikala so

比 說 他們 移 找

子。身魚尾。

後來有天，他們帶他們人頭魚尾的孩子去 Janivong 洗澡。他(一)一直游到海中後來就沒再出現了。他的母親就哭著回家。那就是海底裡的魔鬼。

他們在那裡住了五代以後，"我們在這裡很厭煩了，我們離開這裡吧"他們說。於是離開那裡到別處找

angayan da, piyiliyan na, amiyan sira

去處 他們 建村處 在 他們

Jipiratayan am, "someyked takamo do ja"

地名 停下來 我們 也

kowan da, kapiyili da rana do dang a,

說 他們 建村 他們 那裡

mangsae sira do dang am, milis rana sira do

厭倦 他們 那裡 離開 他們

dang a kangay da Jiragpitan a.

那裡 去 他們 地名

125. Amiyan rana sira Jiragpitan rana am, someyked

到處在, 他們 地名 停止

sira do dang a, kapiyili da rana do dang a

他們 那裡 建村 他們 那裡

miyanak rana sira am, mingongyod rana sira

生孩子 他們 變成 他們

tawo a, oriwo ningaranan da rana do ananak

人 那是 取名字 他們 孩子

da, o ngaran na no anak da am, si Romagpitan

他們 名字 他的 孩子他們的 人名

oriwo ngaran da ja so niyapo na do dang

那是 名字 他們它 源起 那裡

no keyan na rana no ngaran da rana no tawo.

才有 名字 他們 人

126. Miratateng am, mangsae rana sira do dang am

後來 厭倦 他們 那裡

住的。他們到了Jipratayan
時。"我們在此停下吧"

他們說, 然後在那裡居
住。他們在那裡住厭
了, 又離開那裡, 遷去
Jiragpitan 處住。

他們到了Jiragpitan時,
在那裡停下來, 並建房子
居住。他們在那裡生下
孩子以後, 他們才算是真
正的人, 因此才在那個時
候為他們生下的孩子
取名字, 叫做si Romag-
pitan。這是他們變成真
人以後, 為人類第一個
真正的名字。也是人類取
名字的源起(開始)。

他們在那裡住厭了以
後, 又離開那裡。到了
Jimakalilinan時, 他們

tomalilis rana sira do dang a, komaro do

遷移 他們 那裡 離開

在那裡停下來.並在那裡居住。

yanan/da, amiyan sira Jimakalilinan am,

在所/他們 在 他們 地名

someyked sira kapiyili da do dang a.

停止 他們 建村 他們 那裡

127. Miyanak sira do dang am, ngaranan da o a

生孩子 他們 那裡 取名字 他們

anak da am, singaligeg a, oriwo ngaran

孩子他們的 人名 那是 名字

na, no anak da, mangsae sira am, milis

孩子他們的 厭倦 他們 離開

sira ta macita da sira o aro a tawo a

他們 看見 他們 他們 很多人

nimehtak do tehey ya.

破裂的 樹名

他們在那裡生下孩子以後,把他取名為si Ngali-geg。那是他們的孩子的名字。他們在那裡住厭之後,又離開那裡。因為他們看見了很多Tehey樹出生的人。

128. Miratateng am, manireng sira am, "mangay

後來 說 他們 去

takamo anopen sira o aro a tawo oyto"

我們 亦一起 他們 很多人 那裡

kowan da, kangay da macikeyliyan jira

說 他們 去 他們 亦一同村 他們

do nimehtak do tehey a, kato da rana

破裂 樹名 就 他們

miyiliyan do dang no nimehtak do lalitan

建村 那裡 出去 石頭

a nimapo Jipaptok a.

來自 山名

他們說:我們到那裡去和他們住同一村(峇),於是就搬去與Tehey樹生的人同村(峇)。來自Jipaptok山.石頭生的後代那些人就住在那裡了。

129. Miratateng am, mangsae rana sira am, "milis

後來 獻倦 他們 離開

takamo do ja, mangay takamo do Jimasik"

我們 也 去 我們 地名

kowan da, kapilis da, amiyan sira Jimasik

說 他們 離開 他們 在 他們 地名

am, someyked sira, kato da rana miyiliyan

停止 他們 就 他們 建村

do dang no nimehtak do lalitan Jipaptok a

那裡 破裂 石頭 山名

130. Monay rana am, ji[^]yatenngi o awawan na no

很久 不知道 年限(期)

kanimilis da nira ori ya, kangay da rana

離開 他們 他們 去 他們

miyili do Jimorod rana, oriwo tawo rana

建村 石頭村 那是 人

Jimorod ya, nimehtak do lalitan do Jipaptok

石頭村 破裂 石頭 山名

ya.

後來他們在那裡也住過
了。"我們離開這裡去

Jimasik"他們說。他們

就離開。到了Jimasik

他們停下來。然後在那

裡居住。這是來自Jipap-

tok山來的石頭人的後

代。(遷移的情形)

很久以後。不知道他們

在那裡住了多久。然後離

開那裡遷住到石頭村。

這石頭村就是Jipaptok

山出生的石人的後代了。